

## INTISARI

### **TERJEMAHAN BUKU IDIOM BAHASA JEPANG *OHANASHI DE MINITSUKU YOJIIJUKUGO HALAMAN 8-27* KARYA FUKUI EIICHI**

Ardina Indriani

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku Idiom Jepang *Ohanashi De Minitsuku Yojijukugo* Halaman 8-27 karya Fukui Eiichi”. Buku *Ohanashi De Minitsuku Yojijukugo* merupakan buku kumpulan idiom Bahasa Jepang. Idiom-idiom yang dibahas dalam buku ini disebut *yojijukugo*. *Yojijukugo* terdiri dari empat huruf kanji yang membentuk satu makna tertentu.

Buku *Ohanashi De Minitsuku Yojijukugo* ini dipilih untuk mempermudah pemelajar bahasa Jepang dan masyarakat umum yang tertarik untuk mempelajari *yojijukugo*. Buku-buku tentang idiom bahasa Jepang belum banyak ditemukan di Indonesia. Oleh karena itu, terjemahan buku ini ke dalam bahasa Indonesia dipilih menjadi tema pada tugas akhir ini.

Dalam menerjemahkan buku *Ohanashi De Minitsuku Yojijukugo*, terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari padanan kata bahasa Indonesia yang tepat untuk menerjemahkan idiom. Hasil terjemahan diupayakan menggunakan pilihan kata yang mudah dipahami, sehingga diharapkan dapat mempermudah pembaca dalam memahami makna dan penggunaan idiom.

Kata kunci : *Bahasa Jepang, Ohanashi De Minitsuku Yojijukugo, Idiom, Empat Huruf Kanji*

## ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF JAPANESE IDIOM BOOK TITLED  
*OHANASHI DE MI NI TSUKU YOJIIJUKUGO* PAGE 8-27  
BY FUKUI EIICHI**

Ardina Indriani

The title of this graduating paper is “The Translation of Japanese Idiom Titled *Ohanashi De Minituku Yojijukugo* Page 8-27 By Fukui Eiichi”. *Ohanashi De Minituku Yojijukugo* is a Japanese idioms collection book. The idioms discussed in this book are called *yojijukugo*. *Yojijukugo* consist of four letters of Chinese characters (*kanji*) with specific idiomatic meaning.

The book *Ohanashi De Minituku Yojijukugo* was translated to support Japanese language learners and people who are interested in learning *yojijukugo*. And it is also because books about Japanese idioms in Indonesia are still limited. Therefore, the translation of this book was chosen as the theme for this graduating paper.

In the process of translating the book, there were several difficulties, one of them was to find the right Indonesian equivalent to translate the idioms. To make it easier for the readers to understand the meaning and the use of the Japanese idioms that were translated, the equivalent words were chosen carefully.

**Keywords :** *Japanese, Ohanashi De Minituku Yojijukugo, Idioms, Four Letter of Chinese Characters (Kanji)*